

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy* ktoś pojmie kobietę** i zostanie jej mężem,*** a zdarzy się,**** że nie***** znajdzie ona łaski w jego oczach, gdyż znalazł w niej wstydlivość czegoś,***** ***** to wypisze jej list rozwodowy,***** wręczy go jej i odprawi ją ze swojego domu,*****[*Gdy, כִּי , wg G: jeśli, ἐὰν.][**PS dod.: i wejdzie do niej, וּבָא אֵלֶיהָ .][***zostanie jej mężem, וּבָעֶלָה , wg G: i podejmie z nią współżycie, καὶ συνουικήσῃ αὐτῇ.][****a zdarzy się, וְהָיָה , καὶ ἔσται, lub: to będzie.][*****że nie, אֲמַלֵּא , ἐὰν μὴ, l. jeśli nie.][*****wstydlivość (l. nagość, nieostosowność) czegoś, עֲרֻתְדָבָר ('erwat dawar), wg G: wstydliwą rzecz, ἄσχημον πράγμα : to coś nieoczywistego, wstydliwego, ukrytego l. skrywanego, co mogło wyjść na jaw po zawarciu małżeństwa i co przez męża l. żonę zostało uznane za rzecz przekreślającą trwały, harmonijny związek, por. 470 1:11;470 5:31;470 19:3; 50 24:1L.][*****50 23:15][*****30 21:7; 40 30:9; 470 5:31; 470 19:7; 480 10:4][*****W. 1 można tłum. w różny sposób, gdyż spój i, ו (waw), może mieć zn. łączne, rozłączne, przeciwstawne i wynikowe, a kontekst nie zawsze rozstrzyga o tym jednoznacznie, np. Gdy pojmie mężczyzna (l. mąż, l. ktoś) kobietę i zostanie jej mężem, i (l. to) będzie (l. stanie się), jeśli nie znajdzie (ona) łaski w jego oczach, gdyż znalazł w niej wstydlivość czegoś, i (l. że) wypisze jej list rozwodowy, i da (go) w jej rękę, i odprawi ją ze swego domu... W MT w. kończy się kropką (sof pasuq).]